








አናንሲን ጥበብን

Anansi och visheten

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Daniel Berhane Habte
-  tigrinska / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)





ቅድሚያ ነዊሕ ዘመን ሰባት ዋላሐደ አይፈልጡን ነበሩ። ናይ አዝርእቲ ምብቋል፡ ክዳውንቲ ምስፋይ ኮነ ምቕጥቃጥ ሓዲን አፍልጦ አይነበሮምን። ኩሉ እቲ ጥበብ ናይ ዓለም ምስቲ ኣብ ሰማይ ዝነበር አምላኽ ንያመ ጥራይ ነበረ። ንሱ ነቲ ጥበብ ኣብ ሓንቲ ናይ ካይላ ዕትሮ ብስቱር ዓቂብዎ ነበረ።

...

För länge sedan visste människor ingenting. De visste inte hur man brukar jorden, hur man väver tyg eller hur man gör verktyg av järn. Guden Nyame uppe i himlen hade hela världens vishet. Han skyddade den i en lerkruka.



ሓደ መዓልት፡ ንያመ ነታ ናይ ጥበብ ዕትሮ ንኣናንሲ ክህቦ ወሰነ። ኩሉ ግዜ ኣናንሲ ነታ ናይ ካይላ ዕትሮ ኣብ ዝርኣየላ ግዜ፡ ገለ ሓድሽ ነገር ይምሃር ነበረ። ዘደንቕ እዩ!

...

En dag beslutade Nyame att han skulle ge krukans med vishet till Anansi. Varje gång Anansi tittade ner i lerkrukans lärde han sig någonting nytt. Det var så spännande!



ስሱዕ ኣናንሲ: “ነዛ ዕትሮ ኣብ ጫፍ ናይዚ ነዊሕ ገረብ ብስቲር ክዕቅባ እየ። ሸቡ ንዓይ ጥራይ ትኸውን።” ኢሉ ሓሰበ። ሓደ ነዊሕ ሃሪ ኣሊሙ። ኣብታ ናይ ካይላ ዕትሮ ኣሲሩ ኣብ ዙርያ ናይ ከብዱ ጠምጠሞ። ናብታ ገረብ ክድይብ ጀመረ። ግና እታ ዕትሮ ኣብ ብርኩ ደጋጊማ እናሃረመት ናብቲ ላዕሊ ምድያብ ኣጸገመቶ።

...

Giriga Anansi tänkte för sig själv: "Jag gömmer lerkrukan i toppen av ett högt träd så jag får behålla den för mig själv!" Han vävde en lång tråd runt lerkrukan, virade den runt krukan och knöt fast den runt sin mage. Han började klättra uppför trädet. Men det var svårt att klättra med krukan som stötte i hans knän hela tiden.



እዚ ኩሉ ክገብር ከሎ፡ ንእሽቶ ወዲ ንኣናንሲ ኣብ ትሕቲታ ገረብ ደው ኢሉ ይከታተሎ ነበረ። ከምዚ ድማ በሎ፡ “ምድያብ ክቐለልካስ ነዛ ዕትሮ እንተትሓዝላ’ዶ ኣይምሓሸን?” ኣናንሲ ነታ ጥበብ ዝመልእት ዕትሮ ክሓዝላ ፈተነ፡ ብሓቂ ድማ ኣዘዩ ዝቐለለ ኹነ።

...

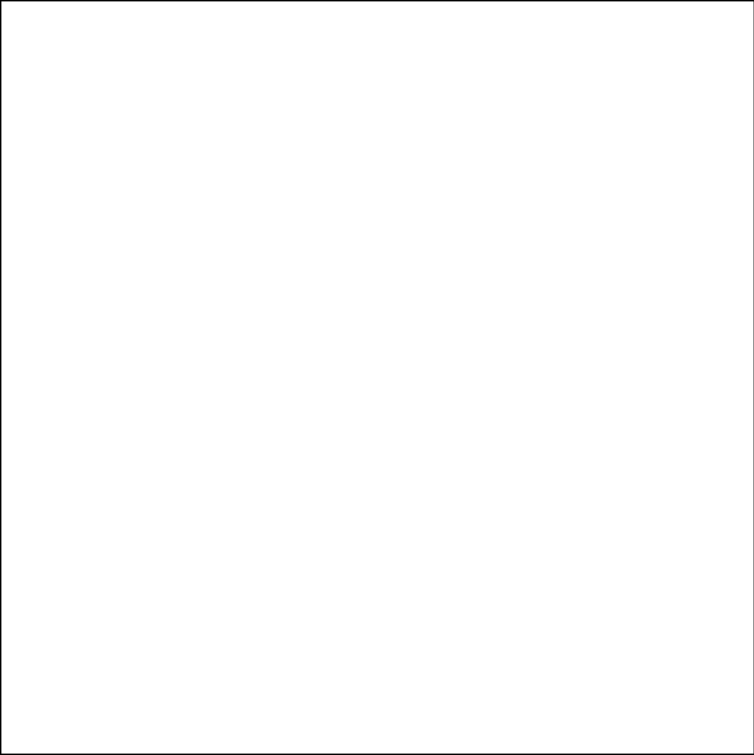
Under hela tiden hade Anansis unga son stått nedanför trädet och tittat på. Han sa: "Skulle det inte vara lättare att klättra om du knöt krukans på ryggen istället?" Anansi knöt krukans som var full med vishet på ryggen istället, och då gick det genast mycket lättare.



ብሓዲር ግዜ ጫፍ ናይታ ገረብ በጽሑ። ግና ሸው ደው ኢሉ ሓሰበ፡ “ኣነ እየ እቲ ዘለበመ ሰብ ክኸውን ዝግበኣኒ ዝነበረ፡ እንተኹነ ግዳ እነሆለ “ዘ ወደይ ካባይ ዝበልሕ ኮይኑ!” ኣናንሲ ኣዘዩ ተቆጢዑ ነታ ናይ ካይላ ዕትሮ ካብ ጫፍ ናይታ ገረብ ንታሕቲ ደርበዖ።

...

Han klättrade snabbt upp till toppen av trädet. Men sedan stannade han till och tänkte: "Jag borde vara den med all vishet, men istället är min son klipskare än jag!" Anansi blev så arg över detta att han kastade ner krukans från trädet.



አብቲ መሬት ሕምሽሽ ኢላ ተሰባበረት። እቲ ጥበብ ብነጻ ንኹሉ ሰብ ከምዘባጸሕ ኩነ። በዚ ድማ እዮም ሰባት ነቲ ኩሉ ሕጂ መሊኹም ዘለዉ ጥበባት ከም ሕርሻ፣ ምስፋይ ክዳውንቲ፣ ምቕጥቃጥ ሓዲን ኩነ ካልእ ጥበባት ክፈልጡ ዝኸኣሉ።

...

Den gick i tusen bitar på marken. Alla människor kunde nu ta del av visheten. På det sättet lärde sig människor att bruka jorden, väva tyg, göra järnverktyg och alla andra saker som människor kan.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

አናንሲን ጥበብን

Anansi och visheten

Skriven av: Ghanaian folktale

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Erika Braas (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).